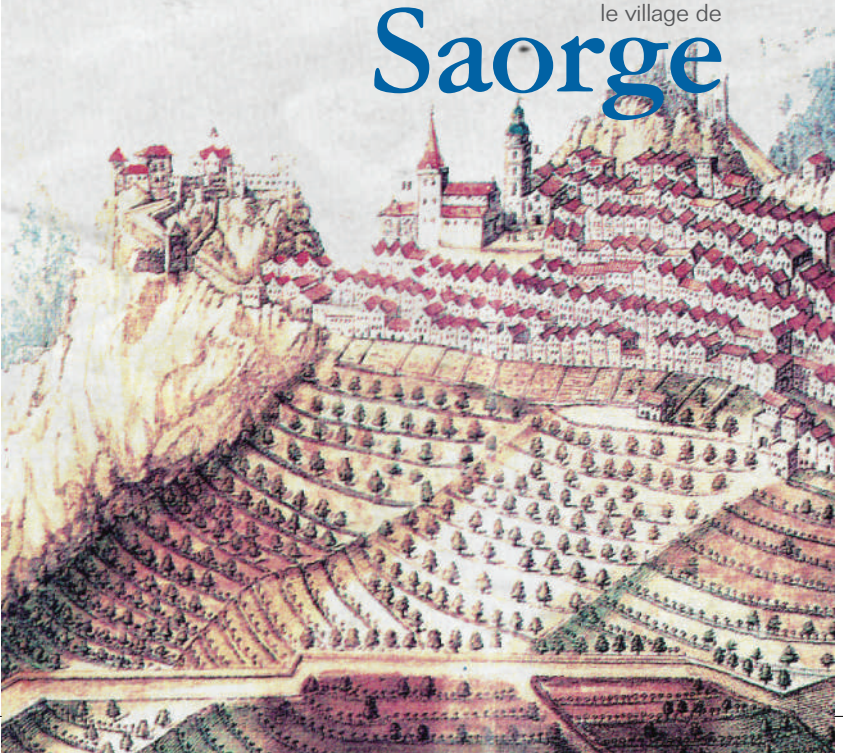


Laissez-vous **Conter** le village de

# Saorge



Déambulation à travers Saorge...

«Imaginez, un château et un village face à face, suspendus à un nuage...»

Thomas Jefferson



Walking through Saorge...

«Imagine, a castle and a village hanging to a cloud...»

Passaggiate attraverso Saorge...

«Cercate di immaginario, un castello ed un villaggio sospesi su una nuvola...»

Thomas Jefferson



## La Mairie

2

L'attuale mairie est installée dans une ancienne caserne militaire construite à l'époque où l'Italie rejoint la Triple Alliance hostile à la France.

L'attuale municipio si trova all'interno di un'antica caserma dei primi anni del novecento.

The current City Hall is located in ancient military objects that were built in a period when Italy joined the "Triple Alliance" against France.



## Chateau Saint-Georges (vestiges) 3

Il s'agit de l'ouvrage de défense principal, qui fait face au château de Mallemort en rive droite de la Roya. D'origine médiévale, le site a été modernisé à la fin du XVII<sup>e</sup> siècle et au XVIII<sup>e</sup> siècle avant d'être démantelé au XIX<sup>e</sup> siècle.

Struttura di difesa fondamentale del borgo, il Château Saint-Georges fu costruito nel Medioevo di fronte al Château de Mallemort, sulla riva opposta del fiume Roya. Fu gradualmente modernizzato a partire dalla fine del XVII secolo ma nel XIX secolo venne definitivamente smantellato.

The castle used to be the main defence structure of the village because of its strategic location opposite the Mallemort castle built on the mountain on the other side of the Roya River. Built in the middle ages, it was modernized between the end of the 17th and the 18th centuries and finally dismantled during the 19th century.



## Vue panoramique

1

Le village est construit en amphithéâtre. L'habitat est caractéristique de la Haute-Roya, avec des toitures couvertes de lauzes violettes, extraites de carrières locales. Le dernier étage sous-pente était souvent utilisé comme séchoirs pour les fruits. Cet espace est rarement conservé. Saorge fait figure de frontière climatique entre la basse et la haute Roya, l'olivier est encore cultivé sur les planches construites en pierre sèche dans la pente.

*Il villaggio è costruito ad anfiteatro. Le case sono quelle tipiche dall'Alta Valle Roya, con i tetti ricoperti da lose di color violetto provenienti da cave locali. I sottotetti venivano un tempo utilizzati per essiccare la frutta. Saorge funge da frontiera climatica fra l'Alta e la Bassa Val Roya e la coltivazione dell'ulivo è quindi ancora possibile. Sul pendio sotto il villaggio gli oliveti crescono sulle terrazze sostenute da muri a secco.*

*The village is built in the shape of an amphitheatre. The houses are typical Higher Roya Valley buildings, with locally quarried violet flagstone roofs. The attics were once used to dry fruit. Saorge's location half way up the Roya valley places it at a climatic frontier that still allows for olive cultivation. Olive trees are grown on dry-stone walled terraces below the village.*



## Rue Doumergue

4

Certaines maisons conservent un parement en pierre de taille. C'est le cas de celle de la famille Toesca qui porte un linteau armorié au-dessus de la porte d'entrée.

*Alcune case hanno conservato il loro antico rivestimento in conci. Un esempio è la casa della famiglia Toesca che ha anche un architrave decorato con l'emblema di famiglia sopra la porta d'ingresso.*

*Some houses still bear the original stone facing. One example is the Toesca family home, which also has an emblazoned lintel over the main door.*



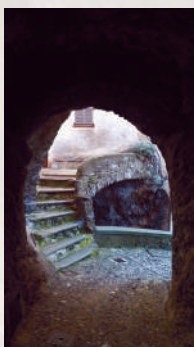
## Ancien four communal

5

L'actuelle biscuiterie est située à l'emplacement d'un des fours communaux de Saorge, où les habitants venaient faire cuire le pain, les tourtes et les picores (brioches typiques de Saorge).

*L'attuale biscotteria è situata nei locali di uno degli antichi forni comunali di Saorge. Gli abitanti andavano al forno comunale per far cuocere il loro pane, le torte salate e le picores, le brioche tipiche di Saorge.*

*The current biscuit shop and bakery is located in one of the old bakehouses, where villagers used to go to bake their bread, their pies and their picore, the typical brioche from Saorge.*



## L'Incisa

6

Le rocher encore visible de part et d'autre de la rue fermait l'accès Nord-Ouest comme un rempart naturel. Au XVI<sup>e</sup> siècle, les Saorgiens ne craignent plus les Tendasques, rattachés eux aussi au Duché de Savoie. Le rocher est percé, d'où le nom "Incisa", améliorant l'accès et évitant le passage obligé par le col des Salines. La rue centrale est alors prolongée et cette zone est urbanisée, avec la construction d'habitations et de la chapelle des pénitents rouges.

*Il masso, un vero e proprio bastione naturale che bloccava l'accesso nord-ovest al villaggio, è ancora visibile da entrambe le direzioni della strada. La roccia fu perforata (incisa) nel XVI secolo quando Tenda, incorporata nel Ducato di Savoia, smise di rappresentare un pericolo per gli abitanti di Saorge. Si creò quindi una nuova e più agibile via d'accesso al villaggio rispetto al passaggio obbligato del Colle del Sale (o di Salina); la strada centrale fu prolungata e tutta la zona limitrofa fu trasformata con la costruzione di abitazioni e della cappella dei Pénitents rouges.*

*This rock is a sort of natural rampart who is still visible from the road in both directions, used to block the Northeastern access to the village. In the 16th century, when the city of Tende was incorporated in the Duchy of Savoy, the fear from the neighbours disappeared. At that moment the people of Saorge cut through the rock (hence the name "Incisa"), creating an easier access to the village, avoiding the steep road by the "Col des Salines". The main road was then extended and urbanized by the houses and the Chapels of the "Pénitents Rouges".*



## Chapelle Saint-Jacques

7

Les confréries de pénitents existent depuis le XIV<sup>e</sup> siècle dans le Comté de Nice. Saorge a compté jusqu'à trois confréries, groupements de laïcs à vocation charitable. La chapelle St-Jacques abrite encore aujourd'hui la confrérie des pénitents blancs et leur mobilier. Chaque chapelle de pénitent adopte un plan simple permettant la réunion des confrères, terminé par une abside dotée d'un autel.

*Le confraternite dei penitenti, che furono create da laici per promuovere atti caritatevoli, nella contea di Nizza erano già attive nel XIV secolo. A Saorge, che negli anni ha contato fino a tre confraternite attive, esistono ancora i Pénitents blancs che conservano i loro arredi nella Chapelle Saint-Jacques. Le cappelle dei penitenti sono a pianta semplice, ideale per le riunioni dei confratelli, e terminante al fondo con l'abside munito di altare.*

*The confraternities of Pénitents exist from the 14th century. Created in the County of Nice, they existed in Saorge as three confraternities with the charity purposes. "Chapelle Saint-Jacques" is home of the "Pénitents Blancs" and their processional furnishing. Every Chapel was built in a way to allow easy access for confraternity meetings, with apse and the altar.*

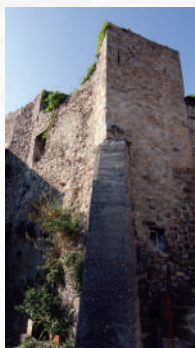


## Couvent des Franciscains 8

Le couvent des franciscains récollets a été fondé en 1633. Dans les années suivantes, la commune de Saorge met à disposition de la communauté la chapelle St-Bernard, à l'écart du village, puis des terrains attenants pour construire les bâtiments conventuels. Rare témoin de l'architecture monastique baroque, ce couvent est aujourd'hui géré par le Centre des Monuments Nationaux, depuis le départ des derniers moines en 1988. Ouvert à la visite, il accueille aussi en résidence des écrivains.

*Il convento dei francescani recolletti fu fondato nel 1633. Negli anni successivi Saorge mise a disposizione dei frati la chapelle Saint-Bernard e i terreni attinenti appena fuori dal paese, rendendo quindi possibile la costruzione degli edifici conventuali. Dalla partenza degli ultimi frati nel 1988, il convento, raro esempio di architettura monastica barocca, è gestito dal Centre des Monuments Nationaux. Il Monastero è oggi un luogo d'ospitalità per scrittori ed è aperto alle visite.*

*The Recollet (Franciscan) convent was founded in 1633. In the following years, Saorge gave the friars the chapel Saint-Bernard and some adjoining land located outside the village to build a convent, now a rare example of baroque monastic architecture. Ever since the last friars left in 1988, the monastery has been owned by Centre des Monuments Nationaux. Today it has become an international writers retreat and it can be visited from February to October.*

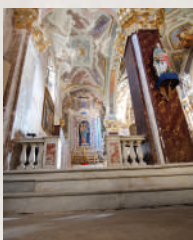


## Château des Salines (site) 9

Au Moyen Age, Saorge compte trois châteaux qui protègent le site. Le Castel del Sal était situé au passage du chemin muletier avant l'aménagement vers 1610 du chemin ducal en fond de vallée (plaque commémorative le long de la RD). Cet édifice était situé à l'emplacement d'un collet donnant accès à la porte haute du village. Il comporte une tour, peut-être à gorge ouverte, qui protégeait cette porte. Des vestiges du rempart qui ceinturait le bourg sont encore visibles.

*A Saorge nel Medioevo c'erano ben tre castelli a proteggere il luogo. Il Castel del Sal era situato nel punto dove la mulattiera passava accanto al villaggio - nel 1610 la mulattiera fu fatta passare a fondo valle e prese il nome di Sentiero ducale (lastra commemorativa lungo la strada statale). Il castello, costruito in cima ad uno sperone roccioso, era dotato di una torre a gola aperta che doveva proteggere la porta "alta" del villaggio. Sono ancora visibili resti delle mura che circondavano il borgo.*

*In the Middle Ages, Saorge was protected by three castles. The Castel del Sal was located along the original Salt Mule Track. (Around 1610 the mule track was rerouted to follow the river) It later became the Real Strada, the Royal Road - see the commemorative plaque along the departmental road. The castle was located at a small pass that led to the top of the village, and its tower, probably an open tower, protected the gate. The remains of the walls that surrounded the village are still visible there.*



## Saint-Sauveur

10

La place était le lieu du pilori dès l'époque médiévale. On a que peu d'informations sur la première église paroissiale qui brûle lors du grand incendie de 1465 et qui est reconstruite peu après. La façade conserve un linteau sculpté de l'Agneau Pascal et quelques vestiges de trompe-l'œil du XIX<sup>e</sup> siècle.

Entre le XVII<sup>e</sup> et le XVIII<sup>e</sup> siècle, l'intérieur, à l'origine d'une grande sobriété, adopte un décor baroque où le trompe-l'œil et les éléments en stuc peint ou doré foisonnent. Les familles de notables aisées édifient alors des autels et participent à l'enrichissement du lieu. L'autel majeur, édifié vers 1732, est un chef-d'œuvre de marqueterie de marbre. En 1739 l'église est dotée d'un orgue, qui sera remplacé en 1847 par un nouvel instrument des frères Lingiardi, dans l'ancien buffet, agrandi pour la circonstance.

*La piazza della chiesa era il luogo dove, nel Medioevo, veniva allestita la gogna. Sulla prima chiesa parrocchiale di Saorge si hanno ben poche informazioni : distrutta dalle fiamme nel 1465, fu però quasi immediatamente ricostruita. La facciata presenta un architrave scolpito rappresentante l'Agnello Pasquale e qualche resto di trompe-l'œil del XIX secolo.*

*L'interno della chiesa, che originariamente era molto sobria, fu trasformato nel XVII e XVIII secolo con decorazioni barocche e un'abbondanza di trompe-l'œil e stucchi dipinti o dorati. L'altare maggiore, un capolavoro in marmo intarsiato, fu costruito attorno al 1732. Nel 1739 la chiesa acquisì un organo che nel 1847 venne sostituito con uno realizzato dai fratelli Lingiardi. Il nuovo organo fu posto nella cassa armonica originale che dovette però essere allargata.*

*This is a place where the Pillory of the medieval period was located. The first parish church, about which we do not have enough information burnt down in 1465 and was rebuilt soon after. A sculpted lintel representing the Easter Lamb and some remains of the 19th century "trompe l'œil" paintings are still visible on the facade.*

*Originally, the interior of the church was austere, but with time it was redecorated in the baroque style with an abundance of "trompe l'œil" paintings and golden or painted stuccos. The main altar, built in 1732 is a splendid example of marble marquetry. The first organ, acquired in 1739, was replaced in 1847 with an instrument created by Lingiardi brothers. It was installed in the original casing, which had to be enlarged.*



## Chapelle des Pénitents noirs 11

L'actuelle bibliothèque conserve encore une partie du mobilier liturgique de la chapelle de la Miséricorde, ou des pénitents noirs. Les couleurs attribuées aux chapelles de pénitents font références à celles de l'habit porté par les confrères.

*Da tempo trasformata in biblioteca, conserva una parte degli arredi liturgici della cappella detta de la Miséricorde o dei pénitents noirs. I colori attribuiti ai nomi delle cappelle dei penitenti erano quelli degli abiti da cerimonia portati dai confratelli.*

*The municipal library has kept part of the liturgical furnishings of the Miséricorde Chapel, also known as the Chapelle des Pénitents noirs. The colours attributed to the different chapels refer to the habits worn by the members of the confraternity.*



## Ciassa Soutana 12

On distingue particulièrement bien ici, une des portes d'accès à Saorge avec son arc brisé (XIV<sup>e</sup> siècle), et les murs de soutènement du rempart qui protégeait le bourg du côté sud.

Aujourd'hui la ligne d'habitations sud est construite sur le mur de cette enceinte médiévale, où l'on distingue l'alignement des trous de boulins, qui servaient à placer les poutres de l'échafaudage lors de la construction et de la réfection de ce bâti.

*Dalla piazza si può distinguere una delle porte d'accesso a Saorge col suo arco a sesto acuto del XIV secolo. Sono anche ben visibili i muri di sostegno del bastione che proteggeva la parte meridionale del borgo. La fila di case nella zona sud del villaggio è costruita proprio sulle antiche mura medievali; sono tuttora visibili le buche pontaiate che vennero usate per conficcare i pali delle impalcature al tempo della costruzione e ristrutturazione degli edifici.*

*At the Ciassa Soutana, the Lower Square, it is possible to see one of the village gates with its lancet arch (14th century) and the retaining walls of the Southern fortification. The houses along the South-Eastern side of the village are actually built on the original medieval walls. It is still possible to see the putlog holes to fit the beams for the scaffolding used for building and refurbishing the houses.*



## Notre Dame del-Poggio 13

La chapelle Notre-Dame-del-Poggio (privée), présente un chevet roman (XI<sup>e</sup> et XII<sup>e</sup> siècle) et un campanile du XV<sup>e</sup> siècle. Dès 1092, cette chapelle est citée comme Prieuré de l'Abbaye de Lérins. L'intérieur conserve des peintures murales attribuées à G. Baleison (fin XV<sup>e</sup> siècle).

*La cappella Notre-Dame del Poggio (privata) ha un'abside romanica (XI e XII secolo) e un campanile del XV secolo. In un documento del 1092 viene descritta come appartenente al priorato dell'abbazia di Lérins. All'interno si possono ammirare pitture murali della fine del XV secolo attribuite al piemontese Giovanni Baleison.*

*Chapel (privately owned) has a Romanic apse (11th and 12th centuries) and a 15th century bell tower. The chapel was first mentioned in 1092 as a Priory belonging to the Lérins abbey. Inside the chapel are mural paintings attributed to Giovanni Baleison (end of 15th century).*

Les Vallées Roya Bévéra appartiennent au réseau national du Ministère de la Culture et de la Communication des "Villes et Pays d'Art et d'Histoire".

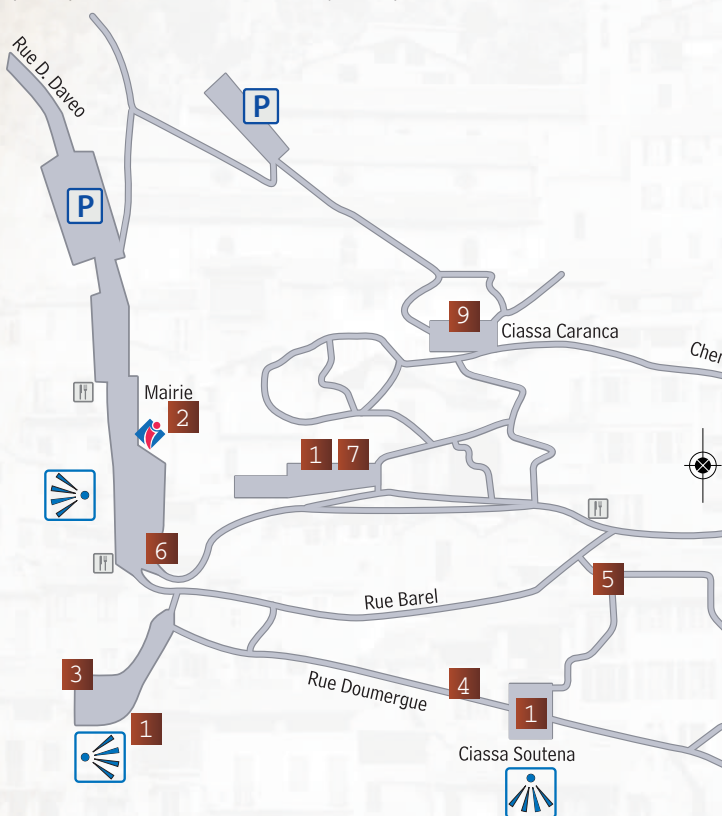
*Il Pays des vallées Roya et Bévéra appartiene alla rete nazionale del Ministero della Cultura "Villes et Pays d'art et d'histoire".*

*The Roya-Bévéra region is a member of Villes et Pays d'art et d'histoire, the French national association of "Villes et Pays d'Art et d'Histoire".*

## Un peu d'Histoire

La région est habitée par les peuples Ligures romanisés au 1<sup>er</sup> siècle av. J-C. Après avoir appartenu aux comtes de Vintimille, Saorge est cédée au comte de Provence au milieu du XIII<sup>e</sup> siècle, puis en 1388, passe sous le pouvoir de la maison de Savoie. Jusqu'au début du XVII<sup>e</sup> siècle Saorge fut une étape importante sur la route muletière du sel.

Entre 1692 et 1696, la cité est française (Louis XIV prenant le titre de Comte de Saorge), avant de redevenir territoire du royaume de Piémont-Sardaigne. Le site devient définitivement français en 1860. Une grande partie de la population est déplacée par les Allemands à Turin en 1944, durant plusieurs mois.



### ... E di urbanistica

Saorge è un esempio classico di urbanistica tardo medievale e le abitazioni risalgono al XV, XVI e XVII secolo. Si sviluppa lungo tre strade principali (rue Inférieure, du Milieu e Supérieure) intersecate da viuzze di sovente assai ripide. Nel 1465 un grande incendio distrusse gran parte della cittadella che venne però interamente ricostruita. Col passare dei secoli e coll'aumento della popolazione le abitazioni furono ampliate verso l'alto e al di sopra delle viuzze, per mancanza di spazio a livello strada. I "pountins" permettevano di accedere dalla strada ai piani alti delle case. Furono anche costruiti archi di supporto per consolidare più palazzi contigui.

### ... And urban planning

Saorge is a perfect example of late medieval urban planning, with buildings from 15th, 16th and 17th century. The city has grown up around three main roads (Lower, Middle and Upper one) connected by the large network of small streets. After a devastating fire in 1465 the city will be entirely restored. With time and demographic development, the narrow roads were extended by the support arches. The extensions were built upwards for lack of space on the ground. "Pountins" allowed access from the road to the top floors of the houses, while arches provided an extra support to the local houses.



**Un pò di storia...**





La regione era un tempo abitata da popolazioni Liguri che furono romanizzate da Augusto nel I secolo a.C. Saorge, da sempre un'importante tappa sulla via mulattiera del sale, appartenne ai conti di Ventimiglia fino al 1258 quando fu ceduta al Conte di Provenza. Nel 1388 entrò a far parte di Casa Savoia e vi rimase fino al 1860, anno in cui divenne definitivamente francese. Il dominio dei Savoia fu interrotto solo dal 1692 al 1696 quando passò al regno di Luigi XIV che assunse il titolo di Conte di Saorge. Nel 1944, durante l'occupazione nazista, gran parte degli abitanti furono deportati a Torino dove restarono parecchi mesi.

**A little history...**

The Ligurian tribes, Romanized by Augustus in the 1<sup>st</sup> century BC, first settled down in this area. Until the middle of the 13th century Saorge belonged to the Count of Ventimiglia when in 1388 becomes a part of the County of Savoy. Until first part of the 7th century Saorge will remain one of the most important stop over at the Salt Mule Track.

When Louis XIV becomes the Count of Saorge, the village remained French from 1692 until 1696. Shortly after that it becomes again a part of Kingdom of Piedmont-Sardinia until 1860 when it was finally under the French territory.

In 1944, the German army deported a huge part of the population of Saorge to Turin, where they remained for several months.

-  **Vue panoramique**  
Vista panoramica - Panoramic view
-  **Point information**  
Punto informativo - Information point
-  **Parking**  
Parcheggio - Parking
-  **Restaurant**  
Ristorante - Restaurant



L'altitude de la mairie de Saorge est de 520 m  
L'altitude minimum et de 319 m et le maximum et de 2 680 m  
La superficie de Saorge est de 86.78 km<sup>2</sup> soit 8 678 hectares  
Latitude : 43.999° Nord / Longitude : 7.517° Est

**... et d'urbanisme**

Saorge constitue un exemple saisissant d'urbanisme du Moyen Age tardif, avec un habitat caractéristique du XV<sup>e</sup> au XVII<sup>e</sup> siècle disposé le long de trois rues principales parallèles (rue Inférieure, du Milieu, Supérieure) se rejoignant par des ruelles. En 1465, un important incendie ravage la cité, qui est entièrement reconstruite. Les rues étroites se sont couvertes d'extensions au fil du temps et de l'agrandissement des familles. Ces nouveaux espaces ont été gagnés sur la rue, faute de place disponible au sol. Les "pountins" permettent l'accès aux niveaux supérieurs des maisons depuis la rue, alors que les arcs de confortement assurent une consolidation de plusieurs maisons.

# À visiter

Visite guidée Guided Tours

## Monastère de Saorge



**Haute saison :** tous les jours du 1<sup>er</sup>/06 au 30/09 de 10h à 12h30 et de 14h30 à 18h30  
**Basse saison :** ouvert du 1<sup>er</sup>/02 au 31/05 et du 1<sup>er</sup>/10 au 31/10 de 10h à 12h30 et de 14h30 à 17h30.

*Fermé le mardi en basse saison, le 1<sup>er</sup>/05 et du 1<sup>er</sup>/11 au 31/01, sauf groupes sur réservation (10 pers. minimum).  
6€ / Tarif réduit 5€ / Gratuit - 26 ans*

[www.saorge.monuments-nationaux.fr](http://www.saorge.monuments-nationaux.fr) // +33 (0)4 93 04 55 55

# À proximité

Nei dintorni Nearby

## Chapelle Sainte-Croix

20 min de marche à partir du Monastère  
*20 minuti a piedi dal Monastero / 20 minute walk from the Monastery*

## Le château de Mallemort

Accès à pied depuis "Ambo", le long de la Roya  
*A piedi a partire da Ambo, lungo il fiume Roya / footpath starts right below the village at Ambo, along the Roya river*

## Maurion, dans la vallée du Caïros

Homeau construit autour d'une chapelle édifée au XVII<sup>e</sup> siècle (accès voiture)  
*Frazione di Saorge raggiungibile in automobile, costruita attorno ad un cappella del XVII secolo  
Small hamlet built around a 17th century chapel (by car)*

# Pour les gourmands

Per i golosi For the gourmand

## Miellerie de Saorge

Place Ciapagne  
Tél. 06 82 28 74 55  
*Miel de Pays, nougat, pain d'épice  
Miele locale, torrone, panpepato  
Local honey, nougat, gingerbread*

## Les épices gourmandes

Rue Virgile Barel  
Tél. 06 10 33 15 72  
*Biscuiterie traditionnelle  
Biscotteria tradizionale  
Traditional biscuit shop*

## La Cave Saorgienne

55, rue Lieutenant Revelli  
Tél. 06 61 17 45 81  
*Confitures et douceurs du pays  
Marmellate e specialità locali  
Artisan jam maker*

# Se loger

Dove soggiornare

Accommodation

## Mairie Il municipio The town Hall

Liste des hébergements sur demande  
*Una lista è disponibile presso il comune  
A list is available at the Town Hall*  
Avenue Docteur Joseph Davéo - 06540 Saorge  
[www.saorge.fr](http://www.saorge.fr) // +33 (0)4 93 04 51 23



## Se restaurer

Ristorarsi For the "gourmet"

### Librairie du Caïros

#### Salon de thé

Place Ciapagne  
Tél. 04 93 04 51 60

### Le Heinz Café

#### Bar/Snack

1 Place Georges Clémenceau  
Tél. 09 82 44 51 13

### Osteria Lou Pountin

#### Restaurant - Pizzeria

56 Rue Lieutenant Jean Revelli  
Tél. 04 93 04 54 90

### La petite épicerie

#### Bistro

68 rue Lieutenant Jean Revelli  
Tél. 09 67 38 10 83

## Autres Commerces

Altri Negozi Other shops

### Épicerie Vival

Mini Market  
30 rue Virgile Barel  
Tél. 04 93 88 46 78

### Boutique Chez Véro

24 rue Virgile Barel  
Tél. 06 18 28 48 36

### En voiture In macchina By car

- Au départ de Nice par la RD 2204, le cols de Braus et Brouis, la RD 6204. (1h40 environ).
- Par l'autoroute A8 direction Gênes sortie Vintimille (Italie). Suivre la direction Cuneo jusqu'à Fontan, prendre à droite en direction de Saorge centre (1h15 environ).
- Au départ de Menton par la RD 2566 et les cols de Castellon et de Brouis jusqu'à Fontan (1h environ).
- Au départ de Vintimille (Italie) par Breil-sur-Roya et la RD 6204 jusqu'à Fontan. (40 minutes environ).
- Au départ de Cuneo (Italie) par le Col de Tende (1h15 environ).



### En train Treno By train

Ligne Nice-Cuneo, arrêt "Fontan-Saorge", puis 20 min de marche à pied

### En bus in Pullman By bus

Ligne 905 Menton-Tende

Document réalisé par :  
l'Office de Tourisme Communautaire Menton Riviera & Merveilles  
avec la participation de la commune de Saorge  
et le concours financier et technique  
de la Communauté de la Riviera Française



CREDIT PHOTOS COMMUNE DE SAORGE • CONCEPTION S.C./OTC MENTON

Mairie de Saorge  
Avenue Docteur Joseph Davéo 06540  
[www.saorge.fr](http://www.saorge.fr) // +33 (0)4 93 04 51 23

